

2007

NUKANCHIJ KILLKAK ILLAK  
KAWSARIMUY / NUESTRA HISTORIA NO  
ESCRITA / Our unwritten history

estheR Cuesta

*University of Massachusetts Amherst*

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

**Recommended Citation**

Cuesta, estheR (2007) "NUKANCHIJ KILLKAK ILLAK KAWSARIMUY / NUESTRA HISTORIA NO ESCRITA / Our unwritten history," *mOthertongue*: Vol. 13 , Article 5.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol13/iss1/5>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact [scholarworks@library.umass.edu](mailto:scholarworks@library.umass.edu).

## ÑUKANCHIJ KILLKAK ILLAK KAWSARIMUY

*estheR Cuesta*

mashi  
kawsaypi mashi  
ñukapak rikchariy, ñukapak ñan  
kuyana yanka kanka yuyakpika  
ashta pacha kayshina  
panka illak ñukanchik llutariy  
mana tapunakuna, mana taripanakuna  
chaypakrantika mishki uchuwanpashmi  
boleroswan, junpiywanpashmi  
wasiman paktamushkamanda, muyumurchik...

Northampton, Tamia 2006

## NUESTRA HISTORIA NO ESCRITA

*estheR Cuesta*

compañero  
compañero en la vida  
mi despertar, mi camino  
cuando pensé que era en vano amar  
o al menos de este modo  
nuestro pacto sin papeles  
ni preguntas ni juicios  
sino más bien con panela y ají  
con boleros, con sudor  
porque volvimos a casa, regresamos...

Northampton, diciembre del 2006

# OUR UNWRITTEN HISTORY

*estheR Cuesta*

comrade  
partner in life  
my awakening, my path  
when I thought it was useless to love  
or at least this way

our pact without papers  
without questions, without judgments  
but rather with molasses and hot peppers  
with boleros, with sweat  
because we came back home, we returned...

Northampton, December 2006